

Zeitschrift: Schweizerdeutsch : Vierteljahresdruck des Vereins Schweizerdeutsch

Herausgeber: Verein Schweizerdeutsch

Band: - (1984)

Heft: 3

Rubrik: Gedichte und Kurzprosa

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 29.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

gendermassen aufgelöst: «an denen Gott Wohlgefallen hat». Die Bietenhards übersetzten interpretatorisch auf folgende Weise: «und uf der Ärde Fride für d Möntsche, won är lieb hät» und die Landschäftler noch etwas freier, aber im gleichen Sinn mit «Friden uf der Ärde bi de Möntsche, won ärs so guet mit ne meint».

Dies ist nur eine kleine Auswahl von Bemerkungen, die sich an die Übersetzungen der kurzen Stelle knüpfen lassen. Der griechische Text ist ja sehr trocken – was die untenstehende Rohübersetzung ins Zürichdeutsche erkennen lassen soll. – Dies verführt natürlich jeden Übersetzer, einen etwas farbigeren Stil zu pflegen. Die Baselbieter haben hier weniger Hemmungen gehabt, denn ihnen ging es in erster Linie darum, die frohe Botschaft an die Menschen heranzutragen. Daher übersetzen sie viel freier und verwenden eine blumige Sprache. Es ist ein Erbauungsbuch, geeignet, dass man in der Sonntagsschule oder an einem Familiengottesdienst daraus vorliest. Es erfüllt zweifellos seinen Zweck. Die Berner Übersetzer aber lassen eine grössere Verantwortung gegenüber dem Urtext erkennen, und sie verzichten bewusst auf gesuchte mundartliche Effekte. Sie verfolgen ein anderes Ziel, und auch sie erreichen ihr Ziel. Man kann sich ohne weiteres vorstellen, dass ein Pfarrer auf der Kanzel daraus jene Bibelstelle vorliest, die er in seiner Predigt auslegen will. Die beiden Übersetzungen erfüllen somit beide ihren Zweck, jede an ihrem Platz, und man kann sie daher auch nicht gegeneinander ausspielen. Einige grundsätzliche Bemerkungen zum Bibelübersetzen findet man in dem lesenswerten Nachwort der beiden Berner Übersetzer.

Arthur Baur

Gedichte und Kurzprosa

Walter Käslin: Di root Eysepaan

Das Nidwaldnerische am See (Buochs und Beckenried) zeigt interessanterweise, wie vor 400 Jahren «in Deutschlands Mitten» das alte lange i (*Blî, schîne, frî*) sich diphthongiert haben muss zu *Bley, schneye, frey*. Daher der Titel, der nach einer Kurzgeschichte das ganze Bändchen benennt. So kam es in aufgeklärter Zeit auch zur «Schweiz» aus dem alten «Schwyz».

Walter Käslin registriert die Innerschweizer Sprachorgel meisterlich, reich und geschickt, mag er über Schnee, Umweltärger oder Landsgemeinde-Politik seinen Spruch setzen. Nach Alter und Erfahrung steht er im Herkömmlichen behaust, bleibt indessen aktuell bis zum jähnen Angriff (etwa «Rezession»). Neben auflüpfigen Gedichten stehen einführende Kurzgeschichten; sie sind deutlicher vom Heimweh nach dem Damals geprägt und von tiefer Menschlichkeit besetzt. Käslins Mundart-Wort ist zur Zeit das klarste und am sichersten gehandhabte um den Vierländersee.

Ob in seiner Gegend das l im Auslaut so stark am Gaumen liegt wie in *Himu* oder *ämu*, wagen wir nicht zu beurteilen. Diese Bemerkung möge uns der Verfasser nicht übel nehmen; zu den Tücken genauer Schreibung haben wir uns bei Villigers «Spitz uf Gupf» geäussert. Man darf Käslins Mundartschrift sonst getrost vertrauen, genauso wie seiner mannhaft-kritischen Weltanschau.

Josef Villiger: Spitz uf Gupf

Der Titel dieser fünften Mundart-Sammlung des Freiamters Josef Villiger meint natürlich das *Eiertütsche*; damit umschreibt er witzig das Spielerisch-Angriffige

seiner Kurzprosa und seiner Verse. Drollige, oft auch leicht traurige Treffer runden die Kurzgeschichten ab. Unter «Vers, Sprüch, Gedicht» finden wir hübsche Kinderreime und träge, bisweilen gar spitz zielende Sprüche neben lustigen Spielereien. Der Verfasser bietet diesmal einen schriftdeutschen Nachtrag an, der sicher da am zwingendsten überzeugt, wo Villiger seine Kunst der aphoristischen Ballung bewährt (z.B. in «Atheologisch»); aber auch Gedichte wie «Vogelfeder» fassen einen nachhaltig an.

Wer bei schriftdeutscher Dichtung anprangern wollte, da schreibe einer Vogel mit V, Feder mit F, wäre wohl ein kauziger Pendant, denn in solche jahrhundalte Unlogik haben wir uns längst eingelesen, von Hamburg bis Brig. In Mundarttexten ist das anders: da sprechen enge und engste Regionen nah nebeneinander und möchten doch in voller, eigener Melodie gehört und anerkannt sein. Genaue Schreibung ist da fast unerlässlich. Villiger deutet jedoch Länge oder Kürze nicht an, auch braucht er durchwegs ei, da und dort ai, wo wir breiteres äi erwarten. So lesen wir *Moliheft* oder *Für* und stutzen ein bisschen, denn für unsren Sepp steht da liebevoll genau der *Seep*. Aber der Schaden ist doch nicht gross. Der Kundige behilft sich, und der Sorglosere freut sich unbeschwert.

Paul Kamer

Weitere Neuerscheinungen

Und drnaa. Ofabenkligischichtä us em Riiwaald. Hgg. von der Walservereinigung Graubünden. 206 S. Terra Grischuna Buchverlag, Chur 1983. Fr. 22.50

Ueli Schmid, Der Bluemeseppe. Gschichti ir Frutigtaler Mundart. 124 S. Francke Verlag, Bern 1984. Fr. 22.50